



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

17 FEBBRAIO 2013

Prima Domenica di Quaresima: dell'Ortodossia. - San Theodoro Tiron, megal. - Tono V - Eothinon V.
Si celebra oggi la Divina Liturgia di San Basilio il Grande.



1^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.
Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethòhet.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

**Exomologhisàsthosan
to Kirio ta elèi aftù, ke ta
thavmàsia aftù tis iùs ton
anthròpon.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o
anastàs ek nekròn, psàllondàs
si: Alliluia.*

Le të lavdërojnë Zotin për
lipishtë e tija e për çuditë e tij
për biltë e njerëzvet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë,
* që u ngjalle nga të vdekurit,
* neve që të këndojmë:
Alliluia.*

Celebrino il Signore per le
sue meraviglie e per le sue
misericordie a pro dei figli
degli uomini.

*O Figlio di Dio, che sei
risorto dai morti, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**Enesàtosan aftòn i urani
ke i ghi, thàlassa ke pànda
ta èrponda en afti.**

Ton sinànarchon Lògon...

Le të lavdërojnë Zotin qielt e
dheu, deti e çdo ecën në atë.

Le të kremtojmë...

Diano lode a Lui i cieli e la
terra, il mare e tutto quanto in
esso si muove.

Fedeli, inneggiamo...

APOLITIKIA

**Ton sinànarchon Lògon
* Patrì ke Pnèvmati, * ton
ek Parthènu techthènda
* is sotirian imòn, *
animnìsomen, pisti, ke
proskinìsomen; * òti
ivdhòkise sarkì * anelthìn
en do stavrò, ke thànaton
ipomìne, * ke eghìre tus
tethneòtas * en di endhòxo,
Anastàsi aftù.**

Le të kremtojmë, o besnikë,
* dhe të adhurojmë * të
përvetshëmën Fjalë * bashkë me
Atin dhe me Shpirtin Shëjtë,
* që leu nga Virgjëresha për
shpëtimin tonë; * se deshi të
hypej me kurm * tek krykja, *
dhe vdekjen të pësonej, * dhe
të ngjallej të vdekurit * me të
lavdishmën Ngjallje të tij.

Fedeli, inneggiamo ed
adoriamo il Verbo, coeterno
al Padre e allo Spirito, che per
la nostra salvezza è nato dalla
Vergine. Egli si compiacque
con la sua carne salire sulla
croce e subire la morte e far
risorgere i morti con la sua
gloriosa risurrezione.

Tin àchrandon ikòna su
* proskìnùmen, Agathè, *
etùmeni sinchòrisin * ton
ptesmàton imòn, * Christè o
Theòs; * vulisi gar ivdhòkisas
* sarkì anelthìn en to stavrò,
* ìna rìsis ùs èplastas * ek
tis dhulias tu echthrù; *
òthen efcharistos voòmen
si: * Charàs eplirosas ta
pànda, o Sotir imòn, *
paraghenòmenos * is to sòse
ton kòsmon.

Ikonën tënde të shëjtë po
adhurojmë, o i Mirë, tue të
lypur ndjesën e mëkatevet
tona, o Krisht Perëndi, se
ti vullnetarisht me kurmin
deshe të hipëshe mbë kryq
se të lirosh ata që krijove nga
robëria e armikut; prandaj me
mirënjohje të thërresim tyj:
Të gjitha i mblove me haré,
o Shpëtimtari ynë, ndërsa po
erdhe të lirosh jetën.

Veneriamo la tua purissima
icona, o buono, chiedendo
perdono delle nostre colpe, o
Cristo Dio. Ti sei benignamente
degnato infatti di salire
volontariamente con il tuo
corpo sulla Croce per liberare
dalla schiavitù del nemico
coloro che tu hai plasmato;
pertanto con riconoscenza a
te gridiamo: hai riempito di
gaudio l'universo, o nostro
Salvatore, venuto a salvare il
mondo.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONDAKION

Ti ipermàcho stratigò ta
nikitìria, * os litrothìsa
ton dhinòn efcharistìria
* anagràfo sì i pòlis su,
Theotòke. * All'os èchusa
to kràtos aprosmàchiton, *
ek pandìon me kindhìnon
elefthèroson, * ìna kràzo si:
Chèrè, Nìmfì anìmfefte.

Tyj që luftove, o Hyjlindëse,
si kryetare * dhe që më lirove
nga të keqet, të falënderonj *
edhe himnin mundësor unë po
të përshkruanj. * Ti prandaj
që ke fuqi të pamundëshme *
nga rreziqet e çdo lloji mua më
lirò, * ashtu që tyj të thërres:
* Të falem, nuse gjithmonë
virgjëreshë.

A te che, qual condottiera,
per me combattesti, innalzo
l'inno della vittoria; a te porgo
i dovuti ringraziamenti io che
sono la tua città, o Madre di
Dio. Tu, per la invincibile tua
potenza, liberami da ogni sorta
di pericoli, affinché possa a te
gridare: salve, o sposa sempre
vergine.

APOSTOLOS (Eb. 11, 24-26. 32-40)

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli.* (Dan. 3,26)

- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie.*

- *I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë, dhe i himnuar dhe i lavdëruar emri yt ndër shekujt.*

- *Se ti je i drejtë në të gjitha ato që na bëre neve; e të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe udhët e tua të drejta*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI.

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EBRENJVET.

Fratelli, per fede Mosè, divenuto adulto, rifiutò di esser chiamato figlio della figlia del Faraone, preferendo essere maltrattato con il popolo di Dio piuttosto che godere per breve tempo del peccato. Questo perché stimava l'obbrobrio di Cristo ricchezza maggiore dei tesori d'Egitto; guardava infatti alla ricompensa. E che dirò

Vëllezër, për besë Moiseu, kur u bë i madh, nuk pranoi të thirrej bir i së bilës së Faraonit dhe zgjodhi më shumë të duronej bashkë me popullin e Perëndisë, se të kish gëzimin e përkohshëm të mëkatit; çmoi durimin e Krishtit një pasuri më të madhe se thesaret e Egjiptit. Me të vërtetë ruanej drejt shpërblimit. Dhe që të thom më? Sepse do

ancora? Mi mancherebbe il tempo, se volessi narrare di Gedeone, di Barak, di Sansone, di Iefte, di Davide, di Samuele e dei profeti, i quali per fede conquistarono regni, esercitarono la giustizia, conseguirono le promesse, chiusero le fauci dei leoni, spensero la violenza del fuoco, scamparono al taglio della spada, trovarono forza dalla loro debolezza, divennero forti in guerra, respinsero invasioni di stranieri. Alcune donne riacquistarono per risurrezione i loro morti. Altri poi furono torturati, non accettando la liberazione loro offerta, per ottenere una migliore risurrezione. Altri, infine, subirono scherni e flagelli, catene e prigionia. Furono lapidati, torturati, segati, furono uccisi di spada, andarono in giro coperti di pelli di pecora e di capra, bisognosi, tribolati, maltrattati di loro il mondo non era degno! Vaganti per i deserti, sui monti, tra le caverne e le spelonche della terra. Eppure, tutti costoro, pur avendo ricevuto per la loro fede una buona testimonianza, non conseguirono la promessa: Dio aveva in vista qualcosa di meglio per noi, perché essi non ottenessero la perfezione senza di noi.

Alliluia (3 volte).

- Mosè e Aronne tra i suoi sacerdoti, e Samuele tra quanti invocano il suo nome. (Sal. 98,6ab)

Alliluia (3 volte).

- Invocavano il Signore ed egli rispondeva, parlava loro da una colonna di nubi.

(Sal. 98,6c-7a)

Alliluia (3 volte).

të më mungonej moti të flisja për Jedtheonin, Barakun e Sampsonin e Jeftin, Davidhin edhe Samuelin dhe Profetët, të cilët për besë fituan rregjëri, vepruan drejtësinë, morën premtimet, shqyejtin gojën e luanëvet, shuan fuqinë e zjarrit, i shpëtuan gojës së shpatës, morën fuqi nga dobësia, u bënë të fortë në luftë, larguan ushtëri të huaja. Disa gra morën të vdekurit e tyre të ngjallur; të tjerë pra u rrahën, sepse nuk pranuan lirim, se të kishin një ngjallje më të mirë. Të tjerë pra duruan përqeshje dhe fshikulla, hekura dhe burg, qenë vrarë me gurë, qenë prerë me serrë, qenë torturuar, vdiqën vrarë me shpatë, vanë këtej e atej të veshurë me lëkurë dhensh e dhish; nevojtarë, të mjeruar, të trajtuar keq – jeta nuk ish e denjë për ata – shkuan atej e këtej nëpër shkretëtira e male e shpella e gropa të dheut. Dhe këta të gjithë çë morën deshmi me anë të besës, nuk fituan premtimin, sepse Perëndia kish parashikuar një gjë më të mirë për ne, se ata mos të bëheshin të përsosur pa neve.

Alliluia (3 herë).

- Moiseu dhe Aroni ndër priftërinjtë e tij, dhe Samueli ndër ata çë i luten ëmrit të tij.

Alleluia (3 herë).

- I luteshin Zotit dhe ai i dëgjonej; i folnej atyre në një shtyllë reje.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Gv. 1, 43-51)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: “Seguimi”. Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. Filippo incontrò Natanaèle e gli disse: “Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, Gesù, figlio di Giuseppe di Nazaret”. Natanaèle esclamò: “Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono?”. Filippo gli rispose: “Vieni e vedi”. Gesù intanto, visto Natanaèle che gli veniva incontro, disse di lui: “Ecco davvero un Israelita in cui non c’è falsità”. Natanaèle gli domandò:

Nd’atë mot Jisui deshi të dil ndë Galile e gjën Fëlipin e i thotë atij: “Eja pas meje”. Fëlipi ish nga Betsaida, nga qyteti i Ndreut dhe i Pjetrit. Fëlipi gjën Natanaelin e i thotë atij: “Atë për të cilin shkruajti Moiseu te Ligja edhe Profetët e kemi gjetur: Jisuin të birin e Sepës prej Nazaretit”. E i tha atij Natanaeli: “Prej Nazaretit mund të dalë gjë të mirë?”. I thotë atij Fëlipi: “Eja e shih”. Jisui pa Natanaelin çë i vinej përpara dhe tha për të: “Shi, me të vërtetë një israelit, në të cilin s’ka gënjim”. I thotë atij Natanaeli: “Nga më njeh mua?”. U përgjegj Jisui e i tha atij: “Më parë

“Come mi conosci?”. Gli rispose Gesù: “Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto il fico”. Gli replicò Natanaèle: “Rabbi, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d’Israele!”. Gli rispose Gesù: “Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto il fico, credi? Vedrai cose maggiori di queste!”. Poi gli disse: “In verità, in verità vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sul Figlio dell’uomo”.

se të të thërrit Fëlipi të pash se ishe nën fikun”. U përgjegj Natanaeli e i tha: “Rabi, ti je Biri i Perëndisë, ti je mbreti i Izraelit!”. U përgjegj Jisui e i tha atij: “Se unë të thashë: të pashë nën fikun, ti ke besë? Do të shohësh shërbise më të mëdha se këto!”. E i thotë atij: “Me të vërtetë, me të vërtetë ju thom juve: Do të shihni çë nani qiellin hapët dhe ëngjëlit e Perëndisë çë hipen e zbriten mbi Birin e njeriut”.

AI'EXERETOS

Epi sî chëri, Kecharitomëni, pàsa i ktìsis, * anghèlon to sistima ke anthròpon to ghènos, * ighiasmène naè ke paràdhise loghikè, * parthenikòn kàfchima, * ex is Theòs esarkòthi, * ke pedhìon ghègonen * o pro eònon ipàrchon Theòs imòn. * Tin gàr sìn mìtran thrònon epiùise, * ke tin sìn gastèra platitèran * uranòn * apirgàsato. * Epi sî chëri, * Kecharitomëni, * pàsa i ktìsis, * dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e ëngjëlvët mbledhja dhe e njerëzvet gjinia, * Ti, o tempull i shëjtë dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Perëndia u mishërua * edhe djalë po na u le * ai çë është i parëmotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd * edhe barkun tënd më të gjerë * se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: e gli angelici cori e l’umana progenie, o tempio santo e razionale paradiso, vanto delle vergini. Da te ha preso carne Dio ed è divenuto bambino colui che fin dall’eternità è il Dio nostro. Del tuo seno infatti egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en dis ipsistis. Alliluia.

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. Alleluia.

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...